

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

カードに書かれた字を全部使って、一つの漢字にしましょう。

こくごのもり

指導・元世田谷区立小学校教諭 高橋 裕子
イラスト・奈良 恵


こくごのもり

答えはP22にあります。

日语学习和外语考试

技能实习·研修最重要的目的是掌握产业上的技能·技术·知识，但会说日语的话，和周围日本人的交流变得更加容易，也能加深对技能实习的理解，与防止瑕疵产品的出产、工伤、日常生活中发生的事故也有关联。为了支援诸位提高日语能力，JITCO每年都会举办「外国人技能实习生·研修生日语作文竞赛」。为了发挥掌握的日语能力，诸位也请一定试着挑战一下这一竞赛（请参考下面的专栏）。

那么，诸位中想必也有很多人对作为发挥日语能力的地方的日语语言考试感兴趣。从诸位的前辈那里也获取到回国后“掌握的日语得到很高评价，在派遣公司升职了”“活用日语能力在日资企业就职了”“成立了自己的公司和日本企业开展业务”等事例，但想要像这样将日语能力和自身的职业履历直接联系起来，必须要通过考试等得到客观的评价。

测试及评价认定外国人的日语能力的考试有好几种，这次介绍报考者最多的**日语能力考试（JLPT）**。JLPT从最简单的N5到最难的N1分成5个等级，诸位技能实习生大多数参加N4或N3的考试。各等级的例题刊载在其主页（ <http://www.jlpt.jp/>）上，试着做做看怎么样（另外考试只能在网上申请）。考试在日本全国47个都道府县以及海外每年进行2次（7月、12月），7月的考试报名截至4月下旬。

日语的掌握需要不间断地学习，暂时的学习也是很难通过考试的。面向考生的试题集也不仅仅只是解题，为了可以反复学习把答案写在别的纸上，朗读长篇阅读理解的问题项，听力试题的声音文件也要多次反复去听。



接下来想要参加考试的人也可以和自己的所属机构或公司的人咨询报考相关事项。另外，还可以向日语指导员或工厂的前辈询问关于日语学习的建议。日语学习也许非常辛苦，但期待大家积极主动地应对。

☆作品正在受理中☆

第28届外国人技能实习生·研修生日语作文竞赛启示

从4月1日起开始受理外国人技能实习生·研修生日语作文竞赛作品。

应征截止日期为5月11日（星期一）。

关于详细征集启事，「JITCO主页」( <https://www.jitco.or.jp/>)，「JITCO日语教材广场」( <https://hiroba.jitco.or.jp/>) 日期为2020年2月3日的《通知》上。

每年都收到许多应征作品，请大家踊跃应征。

自行车事故和日本的规则

在日本平时骑自行车的技能实习生·研修生想必也有很多，但是在骑自行车时被汽车撞到成为受害人，或者骑自行车撞到人成为加害人，这两种事故都有发生。技能实习生·研修生发生的交通事故，很多都是由于不习惯日本的交通规则造成的。法务省主页内的「外国人生活支援门户网站」上刊载的为在日本的外国人制作的《生活·就业指南》中，有记载在容易发生自行车交通事故的场所之一十字路口的自行车骑车规则，在此向大家介绍。

过十字路口的规则

右转时 [有信号灯的时候] 绿灯时，沿着十字路口的左侧直进到对面路口，停下后改变方向。等对面的信号灯变绿后，确认前后左右的安全后向前。

[没有信号灯的时候] 确认后方的安全，沿着道路左方直进到路对面，确认安全后右转向前。

左转时 不要妨碍左转后前方道路正在过马路的行人通行。

有一时停止标识的地方等 在有「一时停止」标识的地方，必须停止片刻，确认左·右安全后前进。在通过视线不好的十字路口，或横穿宽阔的马路时，也停一下确认安全吧。

有自行车过街横道的地方 十字路口或附近有自行车过街横道的话，从那边通行。

(摘自出入国在留管理厅监修的《生活·就业指南》)

外国人生活支援门户网站

- (日语) http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00055.html
- (简单日语) http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00062.html
- (英语) http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/m_nyuukokukanri10_00006.html
- (越南语) <http://www.moj.go.jp/content/001304607.pdf>

另外，JITCO为了让技能实习生尽快习惯日本的生活，舒适地生活，发行有刊载了交通规则等各种各样信息的书籍《日本生活指南》。不仅仅是交通，了解日本社会的各种规则，能让大家在日本的生活更加安心安全。此书的日语对译形式有越南语版、中文版、菲律宾语版、印度尼西亚语版、泰语版、柬埔寨语版、缅甸语版、蒙古语版、英语版、老挝语版、僧伽罗语版、尼泊尔语版，在JITCO教材中心出售。



通过漫画了解 日本人的心理

—— 包里放一把 ——



后悔没有带伞出门的丸井

某个调查显示人均雨伞拥有数日本是世界第一。为了应对突然下雨，很多人外出时会包里放一把折叠伞，超轻量、晴雨两用、抗风性强等功能性折叠伞越来越多。

◆こくごこたえ

⑦ 親 ⑤ 船 ③ 校 ① 岩
⑥ 語 ④ 寺 ② 森

紙の上にはばらばらに置かれた字。どれも一つの字です。それらをみんな集めて、新しい一字にします。一つの字になる時に、どこかが微妙に変わるものもあるでしょう。漢字は意味を持つ字ですが、別の文字と組み合わせると、新たな意味を持つことにも気づけるといいですね。

Các bạn hãy nhìn những chữ riêng rẽ trong những hình vuông dưới đây. Mỗi chữ trong ô đều là 1 chữ riêng biệt, có nghĩa. Nhưng nếu tập hợp những chữ riêng lẻ đó lại thì chúng ta sẽ có 1 chữ mới. Khi kết hợp trong một chữ, cách viết mỗi chữ có ít nhiều thay đổi. Mỗi từ kanji (chữ Hán) đều có nghĩa nhưng nếu kết hợp với nhau thì chúng sẽ trở thành 1 từ mới. Hy vọng các bạn nhận ra được điều đó.

纸上七零八落地排列着一些文字。每一张都是一个文字。把这些集中在一起组成一个新的文字。变成一个字的时候，在某些地方会有微妙的变化。汉字是表意文字，和别的文字组合在一起又会产生新的意思，希望大家能注意到。

Ang hiwa-hiwalay na nakasulat sa papel ay pare-parehong isang character lamang. Kolektahin ang mga ito at gumawa ng bagong character. Ang ilang mga character ay maaaring magbago nang kaunti kapag sila ay naging isang character.
Ang Kanji ay isang character na may kahulugan, ngunit kapag pinagsama sa ibang character, mapansin ninyo sana na mayroon itong bagong kahulugan.

Huruf yang ditaruh secara acak di atas kertas. Semuanya adalah sebuah huruf. Kumpulkan semuanya dan jadikan menjadi sebuah huruf baru. Pada waktu menjadi sebuah huruf, terkadang ada yang mengalami sedikit perubahan. Semoga dapat menyadari bahwa kanji adalah huruf yang memiliki arti, tetapi jika digabungkan dengan huruf lain maka akan memiliki sebuah arti baru.

ตัวอักษรที่วางกระจายโดยนกระดาษทุกตัวล้วนแล้วแต่เป็นอักษรตัวเดียว เมื่อเอาทุกตัวมารวมกันเป็นอักษรใหม่หนึ่งตัวก็จะมีตรงไหนสักที่ที่เปลี่ยนแปลงไปเล็กน้อย หากสังเกตก็จะเห็นว่า เมื่อนำอักษรคันจิซึ่งมีความหมายในตัวไปรวมเข้ากับอักษรตัวอื่นก็จะมีความหมายใหม่ขึ้นมา

តួអក្សរត្រូវបានដាក់ចែបលំដាប់នៅលើក្រដាស។ មួយណាក៏ជាអក្សរមួយតូចដែរ។ សូមប្រមូលអក្សរគ្រប់តួមកផ្គុំគ្នា ដើម្បីបង្កើតអក្សរថ្មីមួយ។ ពេលក្លាយជាតួអក្សរថ្មី កន្លែងខ្លះមានការប្រែប្រួលបន្តិចបន្តួច។ អក្សរកាន់ជី គឺជាអក្សរដែលមានអត្ថន័យ ប៉ុន្តែវាជាការប្រសើរណាស់ដែលអ្នកអាចកត់សំគាល់ថាវាមានអត្ថន័យថ្មីមួយទៀត នៅពេលផ្សំតួអក្សរកាន់ជីផ្សេងៗចូលគ្នា។

တရုတ်ပေါ်မှာ သီးခြားစီ ရှိနေတဲ့ စာလုံးတွေ၊ အားလုံး စာလုံးတစ်လုံးတည်း ဖြစ်ပါတယ်။ ဒါတွေကို စုစည်းပြီး စာလုံးသစ်ဖွဲ့ပါ။ တစ်လုံးတည်း ဖြစ်လာချိန်မှာ မသိသာ ပြောင်းလဲသွားတာလည်း ရှိပါလိမ့်မယ်။ ခန်းဂျီးဟာ အဓိပ္ပာယ်ပါဝင်တဲ့ စာလုံးဖြစ်ပေမဲ့ တခြားစာလုံးနဲ့ ပေါင်းစပ်တဲ့အခါ အဓိပ္ပာယ်သစ်ကို ဆောင်တယ်ဆိုတာကိုလည်း သတိပြုမိနိုင်ပါစေ။

Цаасан дээр дэс дараалалгүйгээр тавигдсан үсэгнүүд. Бүгдээрээ нэг нэг үсэг. Эдгээрийг бүгдийг нь цуглуулаад, нэг шинэ үсэг бүтээнэ. Нэг үсэг болох үедээ аль нэг хэсэг нь ялимгүй өөрчлөгдөх үсэг ч гарах байх. Ханз нь утга илэрхийлдэг үсэг бөгөөд өөр үсэгтэй нийлүүлэхээр, өөр утга илэрхийлдэг болохыг анзаарч чадвал сайн байна.

A number of kanji characters are randomly shown on each piece of paper. They are each an independent character. Put these characters together and create a new character. Note that some may change slightly when they form the new character. You will probably realize that while each kanji character has its own meaning, combining them with different characters allows them to express a new meaning.

技能実習生・研修生向母国語情報誌 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)
技能実習生の友 総務部広報室
2020年4月 春季号 〒108-0023
2020年4月1日発行 東京都港区芝浦 2-11-5
五十嵐ビルディング
電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)
JITCO ホームページ https://www.jitco.or.jp/